THE PROBLEMS OF JAVANESE LANGUAGE PHONOLOGY INTERFERENCE INTO ARABIC LANGUAGE STUDENTS AT IMTAQ SHIGHOR ISY KARIMA KARANGANYAR

1. Muh Idris
STAI Luqman Al Hakim Surabaya
Email : idristin@gmail.com
2. Wahid Abdurrohman
STAI Luqman Al Hakim Surabaya
Email : wahidabdurrohman07@gmail.com

ABSTRACT

The problem of phonological interference of the mother tongue to a foreign language is a problem that is often encountered by students. The purpose of this study is to identify the different types of phonological interference from Javanese to Arabic in learning speaking skills at I'dad Muallimin Tahfizhul Qur'an (IMTAQ) Shighor Isy Karima Karanganyar, as well as the causes and solutions. The data for this study was collected using a qualitative approach and descriptive method, with observations of students speaking in Arabic, interviews, and documentation that were listened to several times and phonological interference on students noted. The Miles and Huberman approach is used in this study's analysis. The findings of this study found that phonological interference in learning speaking skills at IMTAQ Shighor Isy Karima Karanganyar was imperfect in pronouncing vowels and difficulty distinguishing long and short vowels, as well as phonological interference in consonant sounds found in the letters ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق، ك.

Keywords: Phonological Interference, Javanese Language, Arabic Language

الملخص

تعتبر مشكلات التدخل الصوتي من اللغة الأم إلى اللغة الهدف من أبرز المشكلات التي وجدها الطالب أثناء دراسة اللغة الثانية. وتهدف هذه الدراسة إلى دراسة ظواهر وإبراز أشكال التدخل الصوتي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية لدى طلاب مدرسة إعداد المعلمين عش كريما لتحفيظ القرآن للصغار كارنج أنيار. وأثبتت هذه الدراسة أن أشكال التدخل الصوتي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية لدى طلاب مدرسة إعداد المعلمين عش كريما لتحفيظ القرآن للصغار كارنج أنيار متعلقة بالصوائت وهي تتمثل في عدم إتمام الحركات وعدم التمييز بين الصوائت القصيرة والطويلة وبالصوامت وهي تتمثل في نطق صوت ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق، ك.

الكلمات الرئيسة: التدخل الصوتي، اللغة الجاوية، اللغة العربية

أ. خلفية البحث

إن الصعوبات والمشكلات من الأمور التي لا تنفك من الطلاب عندما يتعلمون اللغة الثانية خاصة في بداية تعلمهم. ومن أبرز هذه المشكلات هي التدخل الصوتي من لغتهم الأم إلى اللغة العربية، فيحملون طبيعة لغتهم الأم أثناء الكلام أو الحديث باللغة العربية.

إن ممارسة النطق الصحيح للأصوات العربية أمر هام وضروري في الغاية للحصول على فهم المعنى المراد. فاللغة من ناحية هي الوسيلة الأساسية الأولى للتواصل والتفاهم بين البشر[1]، فهي أبرز ما يميزه عن غيره من الحيوانات[2]. وقد عرفها ابن جني بأن اللغة هي عبارة عن الأصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم[3] .

واللغة في جوهرها نظام صوتي، وهي عبارة عن مجموعة من الرموز الصوتية التي يتعارفها الناس في مجتمع معين على دلالتها. وهذه الأصوات يربطها نظام ذو أنماط عامة طبقا لعادات لغوية وصوتية يعتادها المجتمع الذي يتحدث بهذه اللغة. ومن ثم لا ينبغي ونحن نعلم اللغة أن نغفل الأصل في اللغات وهو النظام الصوتي الذي يحكمها مضحين به في سبيل تعليم مهارات أخرى[4].

ومهما كانت اللغة العربية قد انتشرت في إندونيسا منذ أن دخل الإسلام فيها في القرن الأول الهجري عن طريق تجار العرب مباشرة فأنشئت مدارس ومعاهد وجامعات تلقى فيها الطلاب العلوم الشرعية عن طريق اللغة العربية[5]، ولكنه من الأسف الشديد كثير من المدرسين للغة العربية لغير الناطقين

---

[1] نايف خرما وعلي حجاج، *اللغات الأجنبية تعليمها وتعلمه* (كويت: عالم المعرفة، 1988م)، ص7.

[2] هادي نهر، *علم اللغة الاجتماعي* (القاهرة:مكتبة لسان العرب، 1980م)، ص17.

[3] أبو الفتاح عثمان بن جني، *الخصائص، 1* (بيروت: دار الكتب العلمية، 2001م)، ص89.

[4] أحمد رشدي طعيمة، *المهارات اللغوية مستوياتها تدريسها صعوبتها* (القاهرة :دار الفكر العربي، 2004م)، ص213

[5] أحمد هداية الله زركشي، *اللغة العربية في إندونيسيا دراسة وتاريخا*، (باكستان: جامعة البانجاب، 1991م)، ص5.

بها يهملون الجانب الصوتي ولا يعطون الجهود والاهتمام بهذا الجانب إلا قليلا. فهم يركزون أكثر في المفردات والقواعد.

ومن الإندونيسيين المعروفين بمواجهة صعوبات نطق بعض الأصوات العربية هم الجاويون سكان منطقة جاوى الوسطى، وجاوى الشرقية، ومنطقة يوغياكرتا. وتعتبر لغتهم–اللغة الجاوية– من أكثر اللغات المحلية نطقا في إندونيسيا. ومن أبرز المدارس في جاوى الوسطى هي مدرسة إعداد المعلمين عش كريما لتحفيظ القرآن الكريم للصغار.

مدرسة إعداد المعلمين عش كريما لتحفيظ القرآن الكريم للصغار هي أحد المدارس المتوسطة الأهلية في جاوى الوسطى تحت رعاية مؤسسة عش كريما للخيرية والتربية الإسلامية. تهدف هذه المدرسة إلى تكوين حفاظ القرآن الكريم كاملا المجيدين في اللغة العربية المتحلين بالأخلاق الكريمة. أصبحت اللغة العربية في هذه المدرسة من خلال أنظمتها هي اللغة الرسمية التي يتكلم بها الطلاب في معظم أنشطتهم اليومية. إلا أن ثمة ظواهر ضعف اللغة تبدو شيئا فشيئا بحيث يعاني طلابها مشكلات وصعوبات أثناء عملية التعلم، وذلك لأن لكل لغة من اللغات الإنسانية خصائصها . فاللغة العربية لها خصائصها نحويا أو صرفيا أو تركيبيا أو صوتيا تمتاز بها عن سائر اللغات.

ومن أبرز المشكلات المؤسفة في هذه المدرسة هي التدخل الصوتي من لغتهم الأم إلى اللغة العربية، فيحملون طبيعة لغتهم الأم أثناء الكلام أو الحديث باللغة العربية. هذه المشكلات تشيع لدى بعض طلاب مدرسة إعداد المعلمين عش كريما لتحفيظ القرآن الكريم للصغار. مما يجعل العرب لا يفهمون كلامهم أو يفهمون شيئا غير ما قصده المتكلم. الأمر الذي يتطلب من كل من اهتم بشؤون هذه

المدرسة القيام بتحليل أسبابها ومن ثم التنبؤ بكيفية علاجها، حيث إن الاستمرار على هذه المشكلات من غير أن تعالج يجعل اللغة العربية في هذه المدرسة جسدا بلا روح وألفاظا تخلو عن المعنى.

ومن المتوقع أن من الأسباب التي أوقعتهم في تلك المشكلات هي اختلاف النظام الصوتي بين اللغة الأم واللغة الهدف، فيحملون طبيعة لغتهم الأم إلى اللغة الهدف، فبالتالي لما عجزوا عن نطق بعض أصوات اللغة الهدف اضطروا إلى نقل طبيعة أصوات لغتهم الأم أثناء الكلام باللغة الهدف إضافة إلى قلة اهتمام المعلمين والدارسين في هذا الجانب وقلة احتكاكهم بالعرب أو قلة الاستماع إلى كلام العرب مباشرة أو عن طريق الوسائل التقنية الحديثة.

كما ترجع هذه الأسباب أيضا إلى مجالات الحياة العامة من سياسة واجتماع وثقافة. فالتدخل اللغوي قد يأتي من أسباب متعلقة بطبيعة اللغة كحاجتها إلى اللجوء إلى ألفاظ اللغة الأجنبية والتسامح اللغوي والاحتكاك اللغوي. وقد يأتي من أسباب نفسية كإثبات الذات عند المتكلم وتميزه عن الأغلبية والتخلص من العقدة النفسية أو من أسباب متعلقة بالمتعلم وعملية التعليم[6] (حادو، 2020: 16-18).

ومن أجل ذلك وجد الباحث بعد الملاحظة المبدئية في التاريخ 29 سبتمبر 2021 بعض الطلاب الجاويين في مدرسة إعداد المعلمين عش كريما لتحفيظ القرآن الكريم للصغار ينطقون صوت /غ/ في كلمة "غرفة" بصوت /g/. فصوت /غ/ هو صوت طبقي احتكاكي مجهور. ينطق هذا الصوت برفع مؤخرة اللسان حتى يتصل بالطبق اتصالا يسمح للهواء بالمرور مع حدوث ذبذبات الأوتار الصوتية،

[6] كلثوم حادو، *مشكلات التداخل اللغوي بين اللغة العربية واللهجه الزناتية وأثره في عملية التعلم* (الجزائر: جامعة أحمد دراية أدرار، 2020م)، ص 16-18.

بينما صوت /g/ هو صوت ينطق بها أهل مصر بدلا من صوت الجيم. وهذا التغيير ينبع نتيجة اتحادهما في صفة الجهر واحتياج الناطقين بهما إلى رفع مؤخرة اللسان، بالإضافة إلى عدم وجود صوت الغين في اللغة الجاوية.

وتقع المشكلات الصوتية أيضا في الأصوات الصائتة وهي تتمثل في عدم التمييز بين الصوائت القصيرة والصوائت الطويلة. ويرجع ذلك إلى عدم وجود الصوائت الطويلة في اللغة الجاوية بخلاف العربية. فكلمة "جمال" مثلا ينطقها الطلاب الجاويون بحذف الألف فصارت " جمل" (jamal). وتتمثل هذه المشكلات أيضا في عدم مراعاة إتمام حركات الأصوات العربية. فعندما ينطقون كلمة "في" يميلون الكسرة ولا يتمونها.

انطلاقا من هذا كله، أراد الباحث أن يبذل جهده المتواضع في كتابة هذا البحث تحت عنوان: " **مشكلات التدخل الصوتي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية لدى طلاب مدرسة إعداد المعلمين عش كريما لتحفيظ القرآن الكريم للصغار كارنج أنيار** ".

ب. منهج البحث

استخدم الباحث في كتابة هذه الرسالة المدخل النوعي أو المدخل الكيفي لأنه يعتمد على البيانات بشكل الكلمات والصور لا بشكل الأرقام[7]. والبحث الكيفي هو خطوات البحث التي من خلالها تنتج البيانات الوصفية بشكل كلمات مكتوبة أو منطوقة من الأشخاص أو السلوك بعد

[7] Sudarwan Danim, *Menjadi Peneliti Kualitatif Rancangan Metodologi, Presentasi, dan Publikasi Hasil Penelitian untuk Mahasiswa dan Penelitian Pemula Bidang Ilmu Sosial, Pendidikan, dan Humaniora.* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2002), hlm 51.

الملاحظة[8]. وأما المنهج الذي قام به الباحث لإنجاز هذه الرسالة هو منهج وصفي تحليلي. والمنهج الوصفي التحليلي هو " أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، أو فترة أو فترات زمنية معلومة. وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية بما ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة"[9].

ج. التدخل اللغوي

كلمة التدخل مشتقة من الجذر اللغوي (دخل). والدال والخاء واللام كما أشار إليه ابن فارس أنه " أصل مطرد وهو الولوج، يقال دخل يدخُل دُخولا، و الرجل المدخول هو المهزول لأن لحمه كأنه قد دُخل[10]. وتدخل الشيءُ أي دخل قليلا قليلا[11].

ويعرف اللسانيون الغربيون التدخل اللغوي عادة بأنه تأثير اللغة الأم على اللغة التي ينعلمها المرء [12]، أو إبدال عنصر من عناصر اللغة الأم بعنصر من عناصر اللغة الثانية[13]. والمقصود بالعنصر هنا الصوت أو الكلمة أو التركيب.

وبهذا نعرف أن التدخل هو نوع من الانتقال السلبي من طبيعة اللغة الأم إلى اللغة الهدف نتيجة تأثر اللغة الثانية بالأولى صوتيا كان أو كتابة أو نحويا أو صرفيا.

---

[8] Lexy J Moleon, *Metodologi Penelitian Kualitatif (* Bandung: Remaja Rosdakarya, 2000), hlm 3.

[9] رجاء وحيد دويدري، *البحث العلمي أساسيته النظرية وممارسته العلمية* (دمشق: دار الفكر، 2000م)، ص183.

[10] أحمد بن فارس، *معجم مقاييس اللغة (بيروت: دار الفكر، 1979)، ص 335.*

[11] محمد بن مكرم بن منظور، *لسان العرب* (بيروت: دار الفكر، 1431م)، ص 239.

[12] Richard Skiba, *Code Switching As a Countenance Of Language Interference.* (The Internet TEST journal., 1997), hlm 1.

[13] William Francis MacKay, *Language Teaching Analysis* (London: Longman, 1969), hlm 109.

ويعتبر التدخل الصوتي من أشيع أنواع التدخل، فهو أكثر انتشارا من التدخلات الصرفية والمفرداتية والنحوية وسائر أنواع التدخلات اللغوية. وهو أيضا أكثر الأنواع وضوحا وأسهلها اكتشافا وملاحظة. ومن ظواهر التدخل الصوتي:

1. نطق صوت في اللغة الأولى كما ينطق في اللغة الثانية. مثال ذلك عندما ينطق الجاوي /ر/ العربية التكرارية مثل نطقه /r/ الجاوية التي أشد تكرارا من العربية. ومثال آخر نطق العربي/t/ الإنجليزية اللثوية مثل نطقه /ت/ العربية الأسنانية. وبالرغم من أن التدخل لا يضر بالمعنى إلا أنه ينتج عنه نطق غير مألوف لدى الناطقين الأصليين للغة الثانية.
2. اعتبار فونيمين منفصلين في اللغة الثانية فونيما واحدا على اللغة الأولى ونطقهما دون تمييز. مثال ذلك أن ينطق العربي الذي يتعلم اللغة الإندونيسة /b/ و /p/ كأنهما /ب/ متأثرا بعدم التمييز بينهما في العربية، ففي كلمة /bapak/ مثلا ينطقها العربي ب /babak/. وهذا التغير يخل المعنى المراد فيضر في الاتصال والتفاهم. ويدعى هذا التدخل التمييز الفونيمي الناقص phonemic underdifferentiation.
3. اعتبار فونيم واحد في اللغة الثانية فونيمين منفصلين قياسا على اللغة الأولى. مثال ذلك الأمريكي الذي يتعلم العربية ويظن /ف/ العربية أحيانا /f/ وأحيانا /v/ قياسا على وضعهما في اللغة الأم. ويؤدي هذا التدخل إلى إلى غرابة في نطق اللغة الثانية. ويدعى هذا النوع من التخل التمييز الفونيمي المفرِط أو الإفراط في التمييز phonemic overdifferentiation.
4. استبدال فونيم صعب في اللغة الثانية بفونيم آخر في اللغة الأولى. مثال ذلك الإندونيسي الذي يستبدل كل /غ/ بصوت /g/ أي صوت الجيم عند اللهجة المصرية، لأن فونيم /غ/ لا توجد في اللغة اللإندونيسية.

5. تعديل نظام العناقيد الصوتية في اللغة الهدف بحيث يصبح قريبا من نظام العناقيد في اللغة الأم. مثال ذلك العربي الذي ينطق الكلمة الإنجليزية start مضيفا /i/ قبل /s/ فأصبح /istart/ لمنع اجتماع السواكن في مقطع واحد ولمنع بدء الكلمة بالسكون.
6. نقل نظام النبر من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية مما يؤدي إلى نقل مواضع النبر على كلمات اللغة الثانية من مقاطعها الصحيحة إلى مقاطع غير صحيحة مما يجعل النطق غريبا أو غير مفهوم.
7. نقل نظام التنغيم من اللغة الأولى إلى اللغة الهدف مما يؤدي إلى نطق جمل اللغة الهدف بطريقة تشبه جمل اللغة الأم، الأمر الذي يجعل النطق غريبا أو غير مفهوم[14].

د. أشكال التدخل الصوتي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية لدى طلاب مدرسة إعداد المعلمين عش كريما لتحفيظ القرآن الكريم للصغار

بعد أن قام الباحث بالدراسة الميدانية عن التدخل الصوتي في مدرسة إعداد المعلمين عش كريما لتحفيظ القرآن الكريم للصغار وجد بأن هناك مشكلات التدخل الصوتي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية التي تقع لدى بعض الطلاب. وهذا التدخل الصوتي يتمثل في الأصوات الصامتة تارة وفي الأصوات الصائتة تارة أخرى.

وهذه البيانات هي التي وجدها الباحث بعد مشاركة البرنامج التعليمي لمهارة الكلام في اللغة العربية وملاحظته لمدة معينة والمقابلة مع الفئة التي يرجى من خلالها حصول البيانات لإنجاز هذا البحث ثم يسجلها بالتسجيل الصوتي ويسمعها مرة بعد مرة ويكتبها. وفي عرض هذه البيانات ينقسم إلى ثلاثة أقسام على حسب أنشطة الطلاب، وتلك البيانات: الحوار، وإلقاء الكلمات، وإلقاء القصص. واختار

[14] محمد علي الخولي، *تأثير التدخل اللغوي في تعلم اللغة الثانية وتعليمها* (الرياض: جامعة الملك السعود، 1989م)، ص 120-121.

الباحث هذه البيانات الثلاث لأنها موافقة بأنشطة الطلاب لتنمية وتطوير مهارة الكلام. وفيما يلي بعض نماذج تلك البيانات وتحليلها:

1. الحوار

وهذا الحوار مأخوذ أيضا من الكتاب العربية بين يديك بعد أن يحفظاها حفظا متقنا وسيلة لتعليم مهارة الكلام. وفيما يلي الحوار بين الطالبين راغب وعبيد الله[15]:

راغب : كنت تقضي طويلا أمام التلفاز، والآن تقضي وقتا أطول أمام الحاسوب، ما سبب ذلك؟

عبيد الله : السبب أن فوائد الحاسوب أكثر من فوائد التلفاز

راغب : أرى رسائل على شاشة الحاسوب

عبيد الله : هذا هو البريد الإلكتروني

راغب : عفوا، كيف تصل الرسائل بالبريد الإلكتروني

عبيد الله : هذه عناوين أصحابي المشتركين في البريد الإلكتروني، أستطيع أن أبعث رسائلي إلى أي مكان في العالم

راغب : هذا أمر عجيب فعلا

عبيد الله : هذه رسالة من صديقي عمر من دمشق

راغب : يتحدث الناس كثيرا عن الشبكة الدولية. ما هذه الشبطة الدولية؟

عبيد الله : الشبكة الدولية تربط ملايين الحواسيب عن طريق الهاتف

راغب : ما فائدة الشبكة الدولية

عبيد الله : فوائدها كثيرة. انظر هذه عناوين الجامعات والمكتبات ومرتكز البحوث، تستطيع الحصول على المعلومات التي تريدها وأنت في بيتك أو في مكتبتك

[15] عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون، *العربية بين يديك*، 2(الرياض: العربية للجميع، 1435هـ)، ص232.

راغب : يا له من أمر عجيب

وبعد أن سمع الباحث الحوار الذي جرى بين راغب وعبيد الله عن طريق المباشر ثم الاستماع عن طريق التسجيل الصوتي مرة بعد مرة وجد الباحث بعض أشكال التدخل الصوتي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية الذي صدر من كلا الطالبين. وهذا التدخل الصوتي يتمثل في الكلمات التالية:

1) نطق صوت الضاد العربية في الكلمة /تقضي/. فإن الطالب راغب ينطق بصوت الدال مع المبالغة في صفة الرخاوة عندما أراد أن ينطق كلمة /تقضي/ بدلا من صوت الضاد العربية الفصيحة. وهذا لا يناسب بالأصوات العربية مع أن لكل من هذين الصوتين مخرج مختلف وصفة مختلفة. والسبب في ذلك لأن صوت الضاد لا يوجد في النظام الصوتي الجاوي بالإضافة إلى كونه من أصعب الأصوات نطقا لغير الناطقين بها عامة وللجاويين خاصة.
2) التدخل الصوتي من اللغة الجاوية عندما ينطق الطالب صوت الباء /ب/ في كلمة "الحاسوب". فإن صوت الباء العربية حالة السكون له صفة القلقلة بالتباعد بين طرفي عضو النطق، بينما صوت الباء الجاوية حالة السكون ليس لها صفة القلقلة بل يشبه صوت /p/ عندهم في حالة السكون. فيتغير الصوت من "al haasuub" إلى "al haasuup".
3) نطق الكلمة /الحاسوب/ بعدم مد الواو التي تقع بين السين والباء. والسبب في ذلك يرجع إلى عدم وجود صوت الصائتة الطويلة في النظام الصوتي الجاوي الذي يؤثر في تغيير المعنى. فيتغير الصوت من /al haasuub/ إلى /al haasub/، وبسبب هذا قد يغير المعنى المراد أيضا.
4) وقع التدخل الصوتي من اللغة الجاوية أيضا عندما ينطق الطالب راغب صوت الباء /ب/ في كلمة "سبب"، حيث إنه ينطق صوت الباء العربية بصوت يشبه ذلك الصوت في لغته الأم وهو صوت /b^h/ مع المبالغة في إعطاء صفة الانفجار. فالباء في العربية هو صوت انفجاري شفوي مهموس

نتيجة انطباق الشفتين بحيث ينحبس الهواء خلفهما داخل الفم ثم تنفرجان فيحدث انفجار مسموع مع ذبذبة الأوتار الصوتية[16]. أما صوت /b/ في الجاوية فهو مثل الباء في العربية إلا أن الانفجار في صوت /b/ أشد من الباء فيسمع منه صوت /h/ أثناء نطق صوت /b/. فيتغير الصوت من "sababu" إلى "sab^{h}ab^{h}u".

5) التدخل الصوتي من اللغة الجاوية أثناء نطق الزاي العربية حالة السكون. فالطالب عبيد الله ينطقها بصوت السين العربية أو صوت /s/ الجاوية لقرب مخرجهما ولاتحاد صفتهما في الصفير ومع ذلك قد يؤدي إلى تغيير المعنى المراد إدا أخطأ أو التبس في النطق. فيتغير الصوت من "tilfaaz" إلى " tilfaas".

6) التدخل في نطق صوت الشين العربية الموجودة في الكلمة /شاشة/ بصوت /s/ في اللغة الجاوية أو هو قريب من صوت السين في النظام الصوتي العربي. ويرجع ذلك غالبا لقرب مخرجهما واتحادهما في صفتي الهمس والاحتكاك، حيث أن صوت الشين يخرج من نتيجة التقاء وسط اللسان بوسط الحنك الأعلى، بينما صوت السين ينتج من ارتفاع مقدمة اللسان نحو الحنك الصلب. وهذا لا يوافق القواعد الصوتية العربية فيغير من نطق /syaasyah/ إلى نطق /saasah/.

7) نطق الطالب عبيد الله صوت /ع/ في كلمة /عناوين/ وكلمة /العالم/ بصوت /ng/ في اللغة الجاوية نتيجة عدم وجود صوت العين في اللغة الجاوية التي هي تعتبر من أصوات مجهور مخرجه وسط الحلق، فعند النطق به يندفع الهواء مارا بالحنجرة فيحرك الوترين الصوتيين حتى إذا وصل إلى وسط الحلق ضاق المجرى ولكن ضيق مجراه عند مخرجه أقل من من ضيقه مع الغين مما جعل العين أقل رخاوة من

[16] عبد الرحمن أيوب، *أصوات اللغة* (قاهرة: مكتبة الكيلاني، ط2، 1968م)، ص199.

الغين[17]. وهذا لا يوافق القواعد الصوتية العربية فيغير من نطق /anaawiin'/ إلى نطق /nganaawiin/ ومن نطق /al 'aalam/ إلى نطق /al ngaalam/.

8) ثم وقع التدخل الصوتي أيضا في نطق صوت /ج/ الجيم العربية عند كلمة " عجيب". فإن الطالب ينطقها بصوت الجيم الجاوية /j^h/ بحيث صوت الجيم الجاوية أشد من العربية انفجارا. فالصوت الجيم العربية هو صوت غاري مزدوج مجهور مرقق، يتم نطقه حين يلامس وسط اللسان وسط الحنك الأعلى التقاء يكاد ينحبس معه الهواء ويندفع الهواء إلى الحنجرة مع تضييق الأوتار الصوتية ثم يتخذ مجراه في الحلق والفم حتى يصل إلى المخرج[18]. وأما صوت الجيم الجاوية فهو صوت غاري انفجاري مع تدخل صوت /h/ وليس صوتا مزدوجا كما في العربية.

2. إلقاء الكلمات

يعتبر برنامج إلقاء الكلمات من أهم البرامج أو الأنشطة في مدرسة إعداد المعلمين عش كريما لتحفيظ القرآن الكريم لترقية مهارة كلامهم في اللغة العربية. ويقام هذا البرنامج لكل يوم الثلاثاء والخميس بعد صلاتي المغرب والعشاء حيث يتقدم الطالب أمام زملائه ليلقي النصائح والتوجيهات والموعظات الحسنة لمدة خمس دقائق تقريبا. ومع ذلك لا يخلو من الوقوع في الأخطاء الصوتية عامة والتدخل الصوتي من اللغة الجاوية خاصة أثناء الالقاء.

وفيما يلي الكلمات التي ألقاها الطالب حافظ أصحاب الفردوس في 12 يناير 2022 تحت عنوان " انصح بفعلك قبل قولك":

[17] رمضان عبد التواب، *المدخل إلى علم اللغة* (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1997م)، ص55.

[18] إبراهيم أنيس، *الأصوات اللغوية* (مصر: مكتبة الأنجلو المصرية، ط5، 1975م)، ص77.

" الحمد لله الواحد القهار والصلاة والسلام على سيد المختار وعلى آله وصحبه قاموا الليالي وصاموا النهار أما بعد.

أب يشرب الدخان ليلًا ونهاراً يشرب الدخان منذ أن يفتح عينيه من الاستيقاظ صباحاً إلى أن يغمض عينيه للنوم ليلاً يشرب الدخان

يقول لابنه يا بني لا تشرب الدخان إنه لخطير جداً وإنه مقاتل لشاربه

هل يسمع قوله؟

هل سيطيعه ولده؟

لا..لا..لن يسمع قوله ولن يطيعه ولده

لماذا... لأن إذا كان هذا الدخان خطير جدا أو هو مقاتل لشاربه لماشربه ولما اقترب منه وسيجتنبه اجتناباً ،لذلك لايسمع قوله ولايطيعه ولده

رجل نحيف ضعيف يذهب إلى السوق يقول للمشتري هذا دواء القوة من يشربه ستزيد طاقته عشرة أضعاف اشتري هذا الدواء اشتري

هل يصدقه المشتري؟

هل يشترى دواؤه؟

لا..لا.. لن يصدقه المشتري ولن يشترى دواؤه

لماذا... لأن إذا كان هذا الدواء للقوة لما نحف جسمه ولما ضعف بدنه

لذالك إذا أراد الأب أن يسمع قوله أو يطيعه ولده فليترك شرب الدخان قبل أن ينهى ولده من شرب الدخان

وكذلك البائع إذا أراد أن يصدقه المشتري أن هذا الدواء للقوة أو يشترى دواؤه فليسمن جسده وليقوي بدنه....وقس على الباقي".

وبعد أن سمع الباحث الكلمات التي ألقاها الطالب حافظ أصحاب الفردوس عن طريق المباشر ثم الاستماع عن طريق التسجيل الصوتي مرة بعد مرة وجد الباحث بعض أشكال التدخل الصوتي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية الذي صدر من ذاك الطالب. وهذا التدخل الصوتي يتمثل في الكلمات التالية:

1) التدخل الصوتي من اللغة الجاوية أثناء نطق صوت الحاء عند كلمة "الحمد" بصوت /h/ الجاوية أو هو قريب من صوت الهاء /ه/ في اللغة العربية. وصوت الحاء هو من الأصوات الحلقية المهموسة الاحتكاكية. وقد ينطقه الجاويون في بداية تعلمهم اللغة العربية من مخرج حرف الهاء وهو من أقصى الحلق. ويرجع ذلك غالبا إلى عدم وجود صوت الحاء في اللغة الجاوية بالإضافة إلى تقارب موضع النطق بين هذين الصوتين. فصوت الحاء ينتج من وسط الحنك، وأما صوت الهاء ينتج من أقصى الحلق أو الحنجري. وعند بداية السماع إلى هذين الصوتين قد يظنون أنهما صوتا واحدا ليس لهما تأثير في معنى الكلمة.
2) وقع التدخل الصوتي في عدم إتمام نطق صوائت الفتحة الطويلة عندما ينطق الطالب كلمة "المختار" حيث إنه نطق بأحد الصوائت الجاوية وهو /ɔ / وهو صوت مفخم عند الأصوات العربية مع أنه في الأصل هو الترقيق. وقد يكون السبب هو وجوده بين الصوتين المفخمين فيتأثر بهما. وهذا لا يوافق القواعد الصوتية العربية فيغير من نطق /al mukhtaar/ إلى نطق / al mukhtɔɔr /.
3) ثم وقع التدخل الصوتي أيضا في عدم إتمام نطق صوائت الكسرة الطويلة والقصيرة عندما ينطق الطالب كلمة "آله" حيث إنه نطق بأحد الصوائت الجاوية وهو /e/ وهو صوت بين الفتحة والكسرة ةيسمى أيضا بصوت الإمالة. وهذا لا يوافق القواعد الصوتية العربية فيغير من نطق /aalihii/ إلى نطق /aalehee/.

4) التدخل الصوتي من اللغة الجاوية عندما ينطق الطالب صوت الذال العربي /ذ/ بصوت /z/ الجاوي في كلمة "منذ". وهو يشبه صوت الزاي العربية التي تنتج من وسط اللسان مع صفة الصفير وقد يتأدى إلى تغيير المعنى لدى اللغة العربية. وهذا لا يوافق القواعد الصوتية العربية فيغير من نطق /mundzu/ إلى نطق /munzu/.

5) نطق صوت الظاء العربية في الكلمة "الاستيقاظ". فإن الطالب ينطق بصوت الدال مع المبالغة في صفة الرخاوة عندما أراد أن ينطق كلمة "الاستيقاظ" بدلا من صوت الظاء العربية الفصيحة. وهذا لا يناسب بالأصوات العربية مع أن لكل من هذين الصوتين مخرج مختلف وصفة مختلفة. والسبب في ذلك لأن صوت الظاء لا يوجد في النظام الصوتي الجاوي بالإضافة إلى كونه من أصعب الأصوات نطقا لغير الناطقين بها عامة وللجاويين خاصة.

6) التدخل في نطق صوت القاف الموجود في الكلمة "يقول". فإن الطالب يغير صوت القاف العربية في النطق بصوت /k/ الجاوية، مع أن بينهما فرق بعيد في الصفة وإن كانا متقاربين في المخرج. وهذا لا يوافق القواعد الصوتية العربية في علم الأصوات. فتغييره من نطق /yaquulu/ إلى نطق /yakuulu/.

7) وقع التدخل الصوتي من اللغة الجاوية أيضا عندما ينطق الطالب راغب صوت الباء /ب/ في كلمة "أب"، حيث إنه ينطق صوت الباء العربية بصوت يشبه ذلك الصوت في لغته الأم وهو صوت /b^h/ مع المبالغة في إعطاء صفة الانفجار. فالباء في العربية هو صوت انفجاري شفوي مهموس نتيجة انطباق الشفتين بحيث ينحبس الهواء خلفهما داخل الفم ثم تنفرجان فيحدث انفجار مسموع مع ذبذبة الأوتار الصوتية. أما صوت /b/ في الجاوية فهو مثل الباء في العربية إلا

أن الانفجار في صوت /b/ أشد من الباء فيسمع منه صوت /h/ أثناء نطق صوت /b/[19]. فيتغير الصوت من "abun" إلى "ab^{h}un".

8) وقع التدخل الصوتي من اللغة الجاوية في صوت الطاء العربية /ط/ عند كلمتي "لخطير" و "يطيعه" حيث الطالب ينطقها بصوت /t/ الجاوية مع زيادة التفخيم بارتفاع اللسان إلى الحنك. ويرجع ذلك إلى عدم وجود صوت الطاء في النظام الصوتي الجاوي بالإضافة إلى اتحادهما في المخرج وهو مقدمة اللسان عندما يلتصق باللثة والثنايا العليا واتحادهما في صفتي الهمس والانفجار وإن اختلفا في الترقيق والتفخيم. فيتغير الصوت من "lakhothiirun" إلى "lakhotiirun" ويتغير الصوت من "yuthii'uhu" إلى "yutii'uhu".

9) التدخل في نطق صوت القاف الموجود في الكلمة "السوق". فإن الطالب يغير صوت القاف العربية في النطق بصوت /k/ الجاوية، مع أن بينهما فرق بعيد في الصفة وإن كانا متقاربين في المخرج. بالإضافة إلى عدم وجود القلقلة عندما ينطق تلك الكلمة. وهذا لا يوافق القواعد الصوتية العربية في علم الأصوات. فتغييره من نطق /yaquulu/ إلى نطق /yakuulu/.

10) التدخل في نطق صوت الشين العربية الموجودة في الكلمة "المشتري" بصوت /s/ في اللغة الجاوية أو هو قريب من صوت السين في النظام الصوتي العربي. ويرجع ذلك غالبا لقرب مخرجهما واتحادهما في صفتي الهمس والاحتكاك، حيث أن صوت الشين يخرج من نتيجة التقاء وسط اللسان بوسط الحنك الأعلى، بينما صوت السين ينتج من ارتفاع مقدمة اللسان نحو الحنك الصلب[20]. وهذا لا يوافق القواعد الصوتية العربية فيغير من نطق /al musytarii/ إلى نطق /al mustarii/.

3. إلقاء القصة

[19] Wedhawati, dkk, *Tata Bahasa Jawa Mutakhir* (Yogyakarta: PT Kanisius, 2006), hlm 77.

[20] إبراهيم أنيس، *الأصوات اللغوية* (مصر: مكتبة الأنجلو المصرية، ط5، 1975م)، ص77 – 78.

يعتبر نشاط إلقاء القصة من أروع الأنشطة الموجودة في مدرسة إعداد المعلمين لتحفيظ القرآن الكريم عش كريما للصغار. وهذا النشاط يقام من ضمن عملية تدريس اللغة العربية في الفصل حيث لكل نهاية الحصة للغة العربية يطلب المدرس بعض طلابه ليتقدم أمام زملائه ليلقي قصته أو تجربته أوخبرته مدة قصيرة لتنمية مهارتهم في الكلام باللغة العربية.

وفيما يلي القصة التي ألقاها الطالب تيغار جعفر في 12 فبراير 2022 أمام زملائه:

"أيام العطلة لقد انتهت، فأنا أشعر بالحزن جدا لأنني سأترك والدي للرجوع إلى المعهد. فذهبت أنا إلى المعهد بالجوالة مع أبي من البيت في الساعة الثانية والنصف نهارا. فلما جاء الوقت لصلاة العصر توقفنا في المسجد جانب الطريق لصلاة العصر لأننا لم نجمع صلاة الظهر والعصر. ولكن عندما نريد أن ندخل المسجد وجدنا امرأة عجوز مع بنتها الصغيرة قريب من باب المسجد تطلب منا من المال. في البداية أنا لا أريد أن أعطيها المال لكن أبي ينصحني أن أعطيها ثم أعطيها المال. فلما أعطيتها هي قالت لي " شكرا أخي الكريم أسأل الله أن يسهل أمورك" فقلت "آمين". ولما وصلت المعهد قام مسؤول تحفيظ القرآن برنامج الخلوة القرآنية لمدة شهر تقريبا وشعرت أن حفظي أصبح أسهل وأسرع من قبل وأخبرت ذلك إلى أبي وقال "لعل هذا ببركة دعاء تلك المرأة العجوز لك بعد أن تتصدق لها" ثم فكرت كأنه صحيح".

وبعد أن سمع الباحث القصة أو الخبرة التي ألقاها الطالب تيغار جعفر عن طريق المباشر ثم الاستماع عن طريق التسجيل الصوتي مرة بعد مرة وجد الباحث بعض أشكال التدخل الصوتي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية الذي صدر من ذاك الطالب. وهذا التدخل الصوتي يتمثل في الكلمات التالية:

1) وقع التدخل الصوتي من اللغة الجاوية في صوت الطاء العربية /ط/ عند كلمة "العطلة" حيث الطالب ينطقها بصوت /t/ الجاوية المرققة مع عدم القلقلة بارتفاع اللسان إلى الحنك. ويرجع ذلك إلى عدم وجود صوت الطاء في النظام الصوتي الجاوي بالإضافة إلى اتحادهما في المخرج وهو مقدمة

اللسان عندما يلتصق باللثة والثنايا العليا واتحادهما في صفتي الهمس والانفجار وإن اختلفا في الترقيق والتفخيم. فيتغير الصوت من "al 'uthlah" إلى "al 'utlah".

2) التدخل في نطق صوت الشين العربية الموجودة في الكلمة "أشعر" بصوت /s/ في اللغة الجاوية أو هو قريب من صوت السين في النظام الصوتي العربي. ويرجع ذلك غالبا لقرب مخرجهما واتحادهما في صفتي الهمس والاحتكاك، حيث أن صوت الشين يخرج من نتيجة التقاء وسط اللسان بوسط الحنك الأعلى، بينما صوت السين ينتج من ارتفاع مقدمة اللسان نحو الحنك الصلب. وهذا لا يوافق القواعد الصوتية العربية فيغير من نطق /asy'uru/ إلى نطق /as'uru/.

3) ثم وقع التدخل الصوتي أيضا في نطق صوت /ج/ الجيم العربية عند كلمة " جدا". فإن الطالب ينطقها بصوت الجيم الجاوية /j^h/ بحيث صوت الجيم الجاوية أشد من العربية انفجارا. فالصوت الجيم العربية هو صوت غاري مزدوج مجهور مرقق، يتم نطقه حين يلامس وسط اللسان وسط الحنك الأعلى التقاء يكاد ينحبس معه الهواء ويندفع الهواء إلى الحنجرة مع تضييق الأوتار الصوتية ثم يتخذ مجراه في الحلق والفم حتى يصل إلى المخرج[21]. وأما صوت الجيم الجاوية فهو صوت غاري انفجاري مع تدخل صوت /h/ وليس صوتا مزدوجا كما في العربية.

4) التدخل في نطق صوت القاف الموجود في الكلمة "الوقت". فإن الطالب يغير صوت القاف العربية في النطق بصوت /k/ الجاوية، مع أن بينهما فرق بعيد في الصفة وإن كانا متقاربين في المخرج. بالإضافة إلى عدم وجود القلقلة عندما ينطق تلك الكلمة. وهذا لا يوافق القواعد الصوتية العربية في علم الأصوات. فتغييره من نطق /waqtu/ إلى نطق /waktu/.

5) وقع التدخل الصوتي أيضا في كلمة "نريد" عند نطق صوت الدال العربي. فإن الطالب ينطق صوت الدال العربي بصوت الدال الجاوي، مع أن بينهما فرق كبير في الصفات وإن اتحد في

[21] إبراهيم أنيس، *الأصوات اللغوية* (مصر: مكتبة الأنجلو المصرية، ط5، 1975م)، ص77.

المخرج. فالدال العربي هو صوت أسناني لثوي انفجاري مجهور مرقق، يتم نطقه بضرب طرف اللسان الثنايا العليا مع مقدمة اللثة العليا مع حدوث ذبذبة الأوتار الصوتية[22]. أما صوت /d/ فإن طرف اللسان يضرب الثنايا العليا فقط دون مقدمة اللثة العليا[23]، ومن ثم يسمع من الجاويين التكلف في تحقيق الانفجار عند النطق بصوت الدال العربية.

6) التدخل الصوتي من اللغة الجاوية في صوت الثاء /ث/ العربية ب /s/ الجاوية عند نطق كلمة "ثم". فالثاء صوت أسناني احتكاكي مهموس[24]. والجاويون يبدلون الثاء ب /s/ لعدم وجود صوت الثاء في اللغة الجاوية بالإضافة إلى اتحاد الصفة في الهمس بين صوت السين وصوت الثاء أدّيا الجاويين إلى إبدال الثاء سينا وإن اختلفا في المخرج. وهذا لا يوافق القواعد الصوتية العربية في علم الأصوات. فتغييره من نطق /tsumma/ إلى نطق /summa/.

7) ثم وقع التدخل الصوتي أيضا في عدم إتمام نطق صوائت الكسرة الطويلة عندما ينطق الطالب كلمة "صحيح" حيث إنه نطق بأحد الصوائت الجاوية وهو /e/ وهو صوت بين الفتحة والكسرة ةيسمى أيضا بصوت الإمالة. وهذا لا يوافق القواعد الصوتية العربية فيغير من نطق /shahiih/ إلى نطق /shahɛɛh/.

بعد أن عرض الباحث أشكال التدخل الصوتي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية لدى طلاب مدرسة إعداد المعلمين عش كريما لتحفيظ القرآن الكريم للصغار أراد الباحث أن يعرض تلك النتائج. وهذه النتائج ستكون إجابة للسؤال الأول لهذه الدراسة. وتنقسم هذه النتائج إلى قسمين، أولهما التدخل الصوتي من اللغة الحاوية من ناحية الصوائت وثانيهما من ناحية الصوامت.

---

[22] رمضان عبد التواب، *المدخل إلى علم اللغة* (القاهرة: مكتبة الخانجي، 1997م)، ص46.

[23] Sudirman. *Sistem Fonem Bahasa Jawa* (Yogyakarta: Universitas Gajah Mada, 2013), hal 13.

[24] عبد الرحمن أيوب، *أصوات اللغة* (قاهرة: مكتبة الكيلاني، ط2، 1968م)، ص201.

أما التدخل الصوتي من ناحية الصوائت يتمثل في عدم إتمام الحركات و في عدم تمييز بين الصوائت القصيرة والصوائت الطويلة. فعند نطق صوت الفتحة يستعملون صوت /ə/ ويستعملون صوت /û/ بدلا من الضمة العربية ويستعملون صوت /ϵ/ بدلا من الكسرة.

م	الكلمات	الصوت العربي	الصوت الجاوي
1	إخواني	الفتحة الطويلة	/ə/
2	صحيح	الكسرة الطويلة	/ϵ/
3	يكفر	الضمة	/û/

ثم القسم الثاني من أقسام التدخل الصوتي من اللغة الجاوية هو من ناحية الصوامت، وتفصيل تلك الصوامت ما يلي:

1. نطق صوت الباء /ب/ بصوت /b^h/
2. نطق صوت الباء /ب/ بصوت /p/
3. نطق صوت التاء /ت/ بصوت /t/ دون همس
4. نطق صوت الثاء /ث/ بصوت /s/
5. نطق صوت الجيم /ج/ بصوت /j^h/
6. نطق صوت الحاء/ح/ بصوت /h/
7. نطق صوت الخاء /خ/ بصوت /h/
8. نطق صوت الدال /د/ بصوت /d^h/
9. نطق صوت الذال /ذ/ بصوت /d/
10. نطق صوت الراء /ر/ بصوت /r/ مع شدة التكرار
11. نطق صوت الزاي /ز/ بصوت /s/

12. نطق صوت الشين /ش/ بصوت /s/
13. نطق صوت الصاد /ص/ بصوت /s/
14. نطق صوت الضاد /ض/ بصوت /dh/
15. نطق صوت الطاء /ط/ بصوت /t/
16. نطق صوت الطاء /ط/ بصوت /th/
17. نطق صوت الظاء /ظ/ بصوت /d/
18. نطق صوت العين /ع/ بصوت /ʔ/
19. نطق صوت العين /ع/ بصوت /ñ/
20. نطق صوت الغين /غ/ بصوت /g/
21. نطق صوت القاف /ق/ بصوت /k/
22. نطق صوت الكاف /ك/ بصوت /k/ دون همس

م	الكلمات	الصوت العربي	الصوت الجاوي
1	أب	/ب/	/bʰ/
2	عجيب	/ب/	/p/
3	حدثت	/ت/	/t/
4	ثم	/ث/	/s/
5	البرامج	/ج/	/jʰ/
6	نحمده	/ح/	/h/
7	إخواني	/خ/	/h/
8	نريد	/د/	/dʰ/
9	الأذان	/ذ/	/d/

10	أرتاح	/ر/	/r/
11	لا يجوز	/ز/	/s/
12	أشعر	/ش/	/s/
13	الصلاة	/ص/	/s/
14	تقضي	/ض/	/dh/
15	طالب	/ط/	/t/
16	أطفال	/ط/	/th/
17	ظلمات	/ظ/	/d/
18	نعم	/ع/	/ʔ/
19	عناوين	/ع/	/ñ/
20	غريب	/غ/	/g/
21	يقول	/ق/	/k/
22	أكبر	/ك/	/k/

وهذه هي الملخص أو النتائج لأشكال التدخل الصوتي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية لدى طلاب مدرسة إعداد المعلمين عش كريما لتحفيظ القرآن الكريم للصغار.

هـ. نتائج البحث

تنقسم أشكال التدخل الصوتي من اللغة الجاوية إلى اللغة العربية لدى طلاب مدرسة إعداد المعلمين عش كريما لتحفيظ القرآن الكريم للصغار إلى قسمين:

أ) التدخل الصوتي المتعلق بالصوائت الجاوية إلى العربية، وهي تتمثل في عدم إتمام الحركات و في عدم تمييز بين الصوائت القصيرة والصوائت الطويلة. فعند نطق صوت الفتحة يستعملون

صوت /ə/ ويستعملون صوت /û/ بدلا من الضمة العربية ويستعملون صوت /ɛ/ بدلا من الكسرة.

ب) التدخل الصوتي المتعلق بالصوامت الجاوية إلى العربية، وهي تتمثل في نطق صوت الباء /ب/ بصوت /b^h/ وصوت /p/، ونطق صوت التاء /ت/ بصوت /t/ دون همس، وصوت الثاء /ث/ بصوت /s/، وصوت الجيم /ج/ بصوت /j^h/، وصوت الحاء/ح/ بصوت /h/، وصوت الخاء /خ/ بصوت /h/، وصوت الدال /د/ بصوت /d^h/، وصوت الذال /ذ/ بصوت /d/، وصوت الراء /ر/ بصوت /r/ مع شدة التكرار، وصوت الزاي /ز/ بصوت /s/، وصوت الشين /ش/ بصوت /s/، وصوت الصاد /ص/ بصوت /s/، وصوت الضاد /ض/ بصوت /dh/، وصوت الطاء /ط/ بصوت /t/، وصوت الطاء /ط/ بصوت /th/، وصوت الظاء /ظ/ بصوت /d/، وصوت العين /ع/ بصوت /ʔ/، وصوت العين /ع/ بصوت /ñ/، وصوت الغين /غ/ بصوت /g/، وصوت القاف /ق/ بصوت /k/، ونطق صوت الكاف /ك/ بصوت /k/ دون همس.

المراجع

إبراهيم أنيس، *الأصوات اللغوية*، مصر: مكتبة الأنجلرو المصرية، 1975م

أبو الفتاح عثمان بن جني، *الخصائص*، بيروت: دار الكتب العلمية، 2001م

أحمد بن فارس، *معجم مقاييس اللغة، بيروت: دار الفكر، 1979*

أحمد رشدي طعيمة، *المهارات اللغوية مستوياتها تدريسها صعوبتها*، القاهرة :دار الفكر العربي، 2004م

أحمد هداية الله زركشي، *اللغة العربية في إندونيسيا دراسة وتاريخا*، باكستان: جامعة البانجاب، 1991م

رجاء وحيد دويدري، *البحث العلمي أساسيته النظرية وممارسته العلمية*، دمشق: دار الفكر، 2000م

رمضان عبد التواب، *المدخل إلى علم اللغة*، القاهرة: مكتبة الخانجي، 1997م

عبد الرحمن أيوب، *أصوات اللغة*، قاهرة: مكتبة الكيلاني، ط2، 1968م

عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون، *العربية بين يديك*، الرياض: العربية للجميع، 1435هـ

كلثوم حادو، *مشكلات التداخل اللغوي بين اللغة العربية واللهجه الزناتية وأثره في عملية التعلم*، الجزائر: جامعة أحمد دراية أدرار، 2020م

محمد بن مكرم بن منظور، *لسان العرب*، بيروت: دار الفكر، 1431م

محمد علي الخولي، *تأثير التدخل اللغوي في تعلم اللغة الثانية وتعليمها*، الرياض: جامعة الملك السعود، 1989م

نايف خرما وعلي حجاج، *اللغات الأجنبية تعليمها وتعلمه*، كويت: عالم المعرفة، 1988م

هادي نهر، *علم اللغة الاجتماعي*، القاهرة:مكتبة لسان العرب، 1980م.

Lexy J Moleon, *Metodologi Penelitian Kualitatif ,* Bandung: Remaja Rosdakarya, 2000

Richard Skiba, *Code Switching As a Countenance Of Language Interference*, The Internet TEST journal., 1997

Sudarwan Danim, *Menjadi Peneliti Kualitatif Rancangan Metodologi, Presentasi, dan Publikasi Hasil Penelitian untuk Mahasiswa dan Penelitian Pemula Bidang Ilmu Sosial, Pendidikan, dan Humaniora,* Bandung: Remaja Rosdakarya, 2002

Sudirman. *Sistem Fonem Bahasa Jawa*, Yogyakarta: Universitas Gajah Mada, 2013
Wedhawati, dkk, *Tata Bahasa Jawa Mutakhir* , Yogyakarta: PT Kanisius, 2006
William Francis MacKay, *Language Teaching Analysis,* London: Longman, 1969